

# ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2003

Vyhlásené: 31.12.2003

Časová verzia predpisu účinná od: 31.12.2003

**Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.**

**620**

## **OZNÁMENIE**

### **Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 31. júla 2003 bola v Bruseli podpísaná Dohoda medzi vládou Slovenskej republiky a Európskou úniou o účasti Slovenskej republiky v Policajnej misii Európskej únie v Bosne a Hercegovine. Dohoda nadobudla platnosť 31. júla 2003 na základe článku 8.

## **DOHODA medzi vládou Slovenskej republiky a Európskou úniou o účasti Slovenskej republiky v Policajnej misii Európskej únie v Bosne a Hercegovine**

Vláda Slovenskej republiky a Európska únia (ďalej len „zmluvné strany“), berúc do úvahy – prítomnosť Medzinárodných policajných jednotiek Organizácie Spojených národov (ďalej len „IPTF“) v Bosne a Hercegovine od roku 1996 a ponuku Európskej únie zabezpečiť od 1. januára 2003 kontinuitu prítomnosti IPTF v Bosne a Hercegovine, – prijatie tejto ponuky Bosnou a Hercegovinou na základe listov z 2. a zo 4. marca 2002, v ktorých sa medziiným uvádza, že Plánovací tím EUPM bude mať status, aký majú v súčasnosti členovia Monitorovacej misie Európskej únie (ďalej len „EUMM“) v Bosne a Hercegovine, – prijatie Spoločnej akcie 2002/210 CFSP o Policajnej misii Európskej únie (ďalej len „EUPM“) v Bosne a Hercegovine, ktorú schválila Rada Európskej únie 11. marca 2002 a v ktorej sa uvádza, že európske členské štáty NATO, ktoré nie sú členskými štátmi Európskej únie, a iné štáty, ktoré sú kandidátmi na vstup do Európskej únie, ako aj ďalšie štáty, ktoré sú členskými štátmi OBSE, ale nie sú členskými štátmi Európskej únie, súčasne poskytujúce personál IPTF, sú prizvané podieľať sa na EUPM, – Dohodu medzi Európskou úniou a Bosnou a Hercegovinou o činnosti EUPM v Bosne a Hercegovine, uzatvorenú 4. októbra 2002,<sup>1)</sup> vrátane ustanovení o statuse personálu EUPM, dohodli sa takto:

### **Článok 1**

#### **Rámec dohody**

Vláda Slovenskej republiky sa stotožňuje s ustanoveniami Spoločnej akcie 2002/210/CFSP o Policajnej misii Európskej únie v Bosne a Hercegovine vrátane prílohy o vyhlásení misie pre EUPM, ktorú prijala Rada Európskej únie 11. marca 2002<sup>2)</sup> v súlade s ustanoveniami uvedenými v nasledujúcich článkoch.

### **Článok 2**

#### **Osoby dočasne vyslané do EUPM**

(1) Vláda Slovenskej republiky dočasne vyšle do EUPM príslušníkov Policajného zboru alebo členov medzinárodného civilného štábu. Tieto osoby sú vyslané na dobu minimálne jedného (1) roka, berúc do úvahy potrebu ich vhodnej výmeny.

(2) Vláda Slovenskej republiky zabezpečí, aby príslušníci Policajného zboru alebo členovia medzinárodného civilného štábu dočasne vyslaní do EUPM vykonávali svoju misiu v súlade s ustanoveniami Spoločnej akcie 2002/210/CFSP.

(3) Vláda Slovenskej republiky včas informuje EUPM a Generálny sekretariát Rady Európskej únie o všetkých zmenách týkajúcich sa personálu dočasne vyslaného do EUPM.

(4) Personál dočasne vyslaný do EUPM sa podrobí dôkladnej lekárskej kontrole a očkovaníu. Príslušný orgán Slovenskej republiky vystaví potvrdenie o zdravotnej spôsobilosti tohto personálu vykonávať požadované činnosti. Kópiu potvrdenia treba priložiť k dokumentom personálu, ktorý je dočasne vyslaný do EUPM.

(5) Vláda Slovenskej republiky znáša náklady na vyslanie príslušníkov Policajného zboru alebo členov medzinárodného civilného štábu vrátane nákladov na ich mzdu a peňažné príspevky, nákladov na lekárske ošetrovanie, poistenia a cestovných výloh do Bosny a Hercegoviny a späť.

### **Článok 3**

#### **Štatút osôb vyslaných do EUPM**

(1) Personál vyslaný vládou Slovenskej republiky pre potreby EUPM musí byť realizovaný do 31. decembra 2002 podľa Zmluvy o Predbežnom tíme EUPM a od 1. januára 2003 je realizovaný podľa Dohody medzi Európskou úniou a Bosnou a Hercegovinou o činnosti EUPM v Bosne a Hercegovine uzatvorenej 4. októbra 2002.

(2) Vláda Slovenskej republiky zodpovedá za vysporiadanie všetkých požiadaviek vzťahujúcich sa na personál vyslaný do EUPM, ktoré tento personál uplatní alebo ktoré sa ho týkajú. Vláda Slovenskej republiky zodpovedá za všetky úkony vykonané voči vyslanému personálu.

(3) EUPM je neozbrojenou misiou, preto sa na ňu nevzťahujú žiadne pravidlá o ozbrojených misiách.

(4) Vyslání príslušníci Policajného zboru vykonávajú činnosť vo svojich národných uniformách. EUPM poskytuje barety a príslušné označenie.

#### **Článok 4** **System velenia**

(1) Vláda Slovenskej republiky podieľajúca sa na EUPM nezasahuje do autonómie rozhodovania Európskej únie. Personál vyslaný vládou Slovenskej republiky je povinný plniť si svoje úlohy a správať sa v súlade so záujmami EUPM.

(2) Personál vyslaný do EUPM plne riadia jeho štátne orgány.

(3) Štátne riadiace orgány postúpia operačné rozkazy (OPCOM) veliteľovi misie/policajnému komisárovi EUPM, ktorý vydáva príslušné rozkazy prostredníctvom hierarchickej štruktúry velenia a kontroly.

(4) Veliteľ misie/policajný komisár zabezpečuje každodenné riadenie EUPM.

(5) Vláda Slovenskej republiky má rovnaké práva a povinnosti každodenného riadenia činností ako členské štáty Európskej únie, ktoré sa podieľajú na činnostiach podľa článku 8 ods. 2 Spoločnej akcie 2002/210/CFSP. Riadenie týchto činností sa uskutočňuje v súlade s bežnou činnosťou policajnej misie a v rámci jej veliteľstva.

(6) Veliteľ misie/policajný komisár EUPM zodpovedá za disciplínu personálu misie. V prípade potreby vykoná disciplinárne konanie oprávnený orgán vysielacieho štátu.

(7) Vláda Slovenskej republiky určí národný kontaktný útvar (ďalej len „NPCs“), ktorý bude zastupovať personál vyslaný do misie. NPCs informuje veliteľa misie/policajného komisára EUPM o národných záležitostiach a je zodpovedný za každodennú disciplínu personálu.

(8) Rozhodnutie Európskej únie o skončení vyslania sa uskutoční po rozhovoroch s vládou Slovenskej republiky za predpokladu, že vláda Slovenskej republiky vyslala osoby do EUPM do dňa skončenia tejto misie.

#### **Článok 5** **Utajované skutočnosti**

Vláda Slovenskej republiky prijme príslušné opatrenia týkajúce sa utajovaných skutočností, s ktorými prídu do styku osoby vyslané do EUPM tak, aby zodpovedali bezpečnostným nariadeniam Rady Európskej únie obsiahnutým v rozhodnutí Rady č. 2001/264/EC z 19. marca 2001.<sup>3)</sup>

#### **Článok 6** **Príspevok na bežné výdavky**

(1) Vláda Slovenskej republiky bude prispievať na bežné výdavky EUPM sumou vo výške 25 000 eur ročne. Slovenská republika zväží možnosť poskytnutia osobitného dobrovoľného príspevku na bežné výdavky, berúc do úvahy svoje možnosti a stupeň zainteresovanosti.

(2) Medzi Ministerstvom vnútra Slovenskej republiky a veliteľom misie/policajným komisárom EUPM bude uzatvorená dohoda o poukázaní príspevku vlády Slovenskej republiky určeného na bežné výdavky EUPM. Táto dohoda bude obsahovať ustanovenia o

- a) výške poukázanej sumy vrátane prípadného dobrovoľného príspevku,
- b) spôsobe platby a prevodu príslušnej sumy,
- c) overovacích opatreniach týkajúcich sa kontroly a auditu poukázanej sumy, ak je to potrebné.

(3) Vláda Slovenskej republiky formálne informuje EUPM a Generálny sekretariát Rady Európskej únie o výške svojho príspevku na bežné výdavky do 15. novembra 2002 a potom vždy do 1. novembra príslušného roku, pričom finančný výkaz uzavrie vždy do 15. decembra príslušného roku.

(4) Príspevok vlády Slovenskej republiky určený na bežné výdavky EUPM bude poukázaný do 31. marca každého roku na bankový účet založený v príslušnom štáte na tento účel.

#### **Článok 7**

##### **Nedodržanie podmienok**

Ak jedna zo zmluvných strán nedodrží svoje záväzky vyplývajúce z textu predchádzajúcich článkov, druhá zmluvná strana má právo vypovedať túto dohodu na základe písomného oznámenia doručeného dva (2) mesiace pred dátumom vypovedania.

#### **Článok 8**

##### **Nadobudnutie platnosti**

Táto dohoda nadobúda platnosť dňom podpisu. Dohoda zostáva platná po čas pokrývajúci príspevok Slovenskej republiky poukázaný EUPM.

Dané v Bruseli 31. júla 2003 v štyroch vyhotoveniach v anglickom jazyku.

**Za Slovenskú republiku:**

**Miroslav Adamiš v. r.**

**Za Európsku Úniu:**

**Maria-Louisa Overvard v. r.**

K oznámeniu č. 620/2003 Z. z.

**AGREEMENT****between the Government of the Slovak Republic and the European Union  
on the participation of the Slovak Republic in the European Union  
Police Mission (EUPM) in Bosnia and Herzegovina (BiH)**

The Government of the Slovak Republic  
on the one hand

and

the European Union  
on the other hand

(Together hereinafter referred  
to as the "Participating Parties")

taking into account

- the presence of the United Nations International Police Task Force (IPTF) in Bosnia and Herzegovina since 1996 and the offer of the European Union to ensure, by 1 January 2003, the follow-on to the IPTF in Bosnia and Herzegovina,
- the acceptance by Bosnia and Herzegovina of that offer, by exchange of letters of 2 and 4 March 2002, which provides *inter alia* that the EUPM Planning team be granted the status currently applicable to the members of the European Union Monitoring Mission (EUMM) in Bosnia and Herzegovina,
- the adoption by the Council of the European Union on 11 March 2002 of Joint Action 2002/210/CFSP on the European Union Police Mission (EUPM) in Bosnia and Herzegovina, stating that non-EU European NATO members and other States which are candidates for accession to the European Union as well as other non-EU OSCE Member States, currently providing staff to IPTF, are invited to contribute to the EUPM,
- the agreement concluded on 4 October 2002 between the EU and Bosnia and Herzegovina on the activities of the EUPM in Bosnia and Herzegovina,<sup>1</sup> including provisions on the status of the EUPM personnel,

have agreed as follows:

Article 1

Framework

The Government of the Slovak Republic shall associate itself with the provisions of the Joint Action 2002/210/CFSP on the European Union Police Mission in Bosnia and Herzegovina including its annex

on the mission statement for EUPM, adopted by the Council of the European Union on 11 March 2002,<sup>2</sup> in accordance with the provisions stipulated in the following articles.

Article 2

Personnel seconded to the EUPM

1. The Government of the Slovak Republic shall contribute to the EUPM with seconded police officers and/or international civilian staff. This personnel should be seconded for a minimum of one year, taking into account that appropriate rotation of seconded personnel shall be ensured.
2. The Government of the Slovak Republic shall ensure that its personal seconded to the EUPM undertakes their mission in conformity with the provisions of the Joint Action 2002/210/CFSP.
3. The Government of the Slovak Republic shall inform in due course the EUPM and the General Secretariat of the Council of the European Union of any change to its contribution to the EUPM.
4. Personal seconded to the EUPM shall undergo extensive medical examination, vaccination and be certified medically fit for duty by a competent authority from the Slovak Republic. A copy of this certification shall accompany the personnel seconded to the EUPM.
5. The Government of the Slovak Republic shall bear the cost of sending the police officers and/or the international civilian staff seconded by it, including salaries, allowances, medical expenses, insurance, and travel expenses to and from Bosnia and Herzegovina.

Article 3

Status of personnel seconded to the EUPM

1. Personal seconded to the EUPM by the Government of the Slovak Republic shall be covered, until 31 December 2002 under the agreement applicable to the EUPM Planning team, and as of 1 January 2003 under the agreement concluded on 4 October 2002 between the European Union and Bosnia and

<sup>1</sup> Official Journal L 293, 29. 10. 2002, p. 1.

<sup>2</sup> Official Journal L 70, 13. 3. 2002, p. 1.

Herzegovina on the activities of the EUPM in Bosnia and Herzegovina.

2. The Government of the Slovak Republic shall be responsible for answering any claims linked to the secondment of an EUPM staff member, from or concerning the staff member. The Government of the Slovak Republic shall be responsible for bringing any action against a secondee.
3. The EUPM is an unarmed mission and as such has no rules of engagement.
4. Seconded police officers shall work in their national police uniforms. Baretts and insignia shall be provided by the EUPM.

#### Article 4

##### Chain of command

1. The contribution of the Government of the Slovak Republic to the EUPM is without prejudice to the decision-making autonomy of the Union. The personal seconded by the Government of the Slovak Republic shall carry out their duties and conduct himself in accordance with the interests of the EUPM.
2. All EUPM personal shall remain under the full command of their national authorities.
3. National authorities shall transfer Operational Command (OPCOM) to the EUPM Head of Mission/Police Commissioner, who shall exercise that command through a hierarchical structures of command and control.
4. The Head of Mission/Police Commissioner shall lead the EUPM and assume its day-to-day management.
5. The Government of the Slovak Republic shall have the same rights and obligations in terms of day-to-day management of the operation as European Union Member States taking part in the operation, in accordance with Article 8, paragraph 2 of the Joint Action 2002/210/CFSP. This shall take place on the ground in the normal course of the operation, including within the police mission headquarters.
6. The EUPM Head of Mission/Police Commissioner shall be responsible for disciplinary control over mission personnel. Where applicable, disciplinary action shall be exercised by the national authority concerned.
7. A national contingent Point of Contact (NPCs) shall be appointed by Government of the Slovak Republic to represent its national contingent in the mission. NPCs shall report to the EUPM Head of Mission/Police Commissioner on national matters and shall be responsible for day to day contingent discipline.
8. The decision by the European Union to end the operation shall be made following consultation with the Government of the Slovak Republic provided

that the Government of the Slovak Republic is still contributing to the EUPM at the date of termination of the mission.

#### Article 5

##### Classified information

The Government of the Slovak Republic shall take appropriate measures to ensure that, when EU classified information is handled by its personnel seconded to the EUPM, this personnel respects the European Union Council's security regulations, which are contained in the Council decision 2001/264/EC of 19 March 2001.<sup>3</sup>

#### Article 6

##### Contributions to the running costs

1. The Government of the Slovak Republic shall contribute to the running costs of the EUPM an amount of EUR 25 000 per year. The Government of the Slovak Republic shall consider making additional contributions of voluntary nature to these running costs, taking into account its means and level of participation.
2. An arrangement shall be signed between the EUPM Head of Mission/Police Commissioner and the Ministry of the Interior of the Slovak Republic on the contributions of the Government of the Slovak Republic to the running costs of EUPM. This arrangement shall include the following provisions on:
  - a) the concerned amount, including the possible additional contributions of voluntary nature, if any,
  - b) the arrangements for payment and management of the concerned amount,
  - c) the verification arrangements covering control and audit of concerned amount, where appropriate.
3. The Government of the Slovak Republic shall formally communicate to the EUPM and to the general Secretariat of the Council of the European Union the total amount of its contribution to the running costs by 1 November of each year and shall conclude the financial arrangement by 1 December of each year.
4. The contributions of the Government of the Slovak Republic to the running costs of the EUPM shall be deposited by the 31 March of each year in the bank account which shall be indicated for that purpose to that State.

#### Article 7

##### Non compliance

Should one of the Participating Parties fail to comply with its obligations laid down in the previous Articles, the other Party shall have the right to terminate this agreement by serving a two months notice.

<sup>3</sup> Official Journal L 101, 11. 4. 2001, p. 1.

Article 8  
Entry into force

This agreement shall enter into force upon signature.

It shall remain into force for the duration of the contribution of the Slovak Republic to the EUPM.

Done at Brussels, on 31. 07. 2003, in the English language in four copies.

For the Slovak Republic:  
**Miroslav Adamiš**

For the European Union:  
**Maria-Louisa Overvard**



- 1) Official Journal, L 293, 29. 10. 2002, s. 1.
- 2) Official Journal, L 70, 13. 3. 2002, s. 1.
- 3) Official Journal, L 101, 11. 4. 2001, s. 1.

